

翻译研究

基于语料库的译者修改行为研究

——以王际真英译《红楼梦》自我修改句法特征为例

赵秋荣 肖燕

(北京科技大学外国语学院,北京 100083)

摘要:本文自建王际真1929年初译和1958年修改的《红楼梦》译本及原著的汉英平行语料库,借助TAASSC句法分析工具,基于短语复杂度、子句复杂度、句法精密度,提取了353个句法指标,考察王际真修改的语言特征,分析译者修改行为并探讨社会修改动因。研究发现:在文本层面,两译本间有15个句法特征具显著差异,其中修改本关系从句减少,呈规范化趋势;副词修饰语增多,呈明晰化趋势;搭配重复率降低,呈繁化趋势。在行为层面,译者呈现社会性务实、语言性求真、求真兼顾务实的译者修改行为。在社会层面,译者身份、翻译思想以及社会需求变化促使译者在修改本中协调语言性求真与社会性务实,促进了中国古典小说及中国文化的海外传播。

关键词:王际真;《红楼梦》;自我修改;译者行为;句法特征

中图分类号:H059

文献标志码:A

文章编号:1674-6414(2026)02-0131-13

0 引言

作为四大名著之一,《红楼梦》位于我国最具价值的古典文学作品行列。从1830年英国外交官兼汉学家德庇时(John Francis Davis)英译《红楼梦》第三回中两首《西江月》起,《红楼梦》开始在英语世界流传,既有全译本,也有节译本,至今已有近20个英译本。王际真于1929年初次翻译《红楼梦》,并于1958年对该译本进行修改。王际真可谓把这部18世纪中国著名小说介绍给美国读者的第一人(沈从文,1982:253),其译本被誉为沟通中美红学的桥梁和纽带。1929年6月17日,吴宓(1976:71)在天津《大公报》评述王际真节译

收稿日期:2025-08-10

基金项目:国家社会科学基金中华学术外译项目英译《考古学和科技史》(25WKGB008)、广东外语外贸大学翻译学研究中心科研招标项目“基于语料库的翻译修改行为研究”(cts202405)、北京科技大学研究生教育教学改革项目“基于大语言模型的钢铁行业语料库建设与研究”(2025jgbw02)的阶段性成果

作者简介:赵秋荣,女,北京科技大学外国语学院教授,博士,博士生导师,主要从事翻译学和语料库语言学研究。

肖燕,女,北京科技大学外国语学院博士生,主要从事翻译学和语料库语言学研究。

引用格式:赵秋荣,肖燕.基于语料库的译者修改行为研究——以王际真英译《红楼梦》自我修改句法特征为例[J].外国语文,2026(2):131-143.

《红楼梦》：“《聊斋》《今古奇观》《三国演义》等，其译本均出西人之手。而王君能译《红楼梦》，实吾国之荣。”英国汉学家、文学翻译家亚瑟·韦利（Arthur David Waley）在王际真1929年译文《序言》中称其改编十分巧妙，翻译也非常准确（Wang, 1929: xxxi）。经过30年的沉淀，王际真自我修改译文，将更完备的1958年修改本呈现于西方大众视野，推动了《红楼梦》在海外的进一步传播。美国诗人、作家和评论家马克·范多伦（Mark van Dorem）在王际真1958年译本《序言》中，称王际真的译本风格更加完善，更充分呈现原作精神，读起来没有丝毫阻碍（Wang, 1958a: vii）。而文本可读性以及文学性和句法结构息息相关（Sun et al., 2025），对英译《红楼梦》自我修改句法特征的考察，可以揭示王际真英译《红楼梦》修改本读起来更为顺畅的具体原因所在，探索译者修改行为及其缘由，助力翻译文学作品在翻译实践中的改良和优化。

目前，王际真英译《红楼梦》研究多集中于翻译策略研究，如1929年译本习语翻译策略、1958年译本回目翻译策略；或将王际真译本与其他译者译本对比，如对比王际真译本与麦克休译本的编译策略差异与风格差异；也有学者关注到初译本和修改本的差异，研究两译本的构成特征和情节选择差异。以上王际真英译《红楼梦》研究多考察翻译策略和情节选译，借助语料库手段考察译者修改行为及其动因的研究尚且不足。而在文学作品翻译中，译者修改是促进翻译质量提高，助力翻译作品广泛传播的重要手段。鉴于此，本文以王际真《红楼梦》1929年初译本和1958年修改本为语料，考察译者修改语言特征及其修改行为，旨在解决以下研究问题：王际真两次英译《红楼梦》在句法上呈现何种变化趋势？体现了怎样的译者修改行为？促使王际真达成修改的动因是什么？其自我改译是否及如何促成了文学内核和文化因素的有效传递？

1 译者修改行为研究

译者行为不仅包括译者的语言性翻译行为（Hermans, 1991: 158），还包括超越翻译的社会性非翻译行为（周领顺, 2013）。译者行为理论整合译者行为、文本表现、社会因素，拓宽了翻译行为的研究视野，构建了呈递进关系的“文本—行为—社会”三位一体评价系统（周领顺, 2024a: 108-111），其中“文本—语言视域”层面关注传统语言层面如词汇、句法结构；“行为—文本视域”层面关注译者的能力、意志（目的）和角色化；“行为—社会视域”关注读者、审美和市场等具体社会环境影响（周领顺, 2024b: 66）。译者修改行为是一种独特的社会性译者行为。根据莫索普（Mossop, 2020: 116）的划分，译者修改可以分为译者自己对原译的修改和他者修改。翻译实践中的译者自我修改是译者对译文的完善过程，有助于形成高质量的翻译作品（Shih, 2006）。对自我修改进行研究，将增加对翻译过程的理解从而揭示译者大脑中的黑匣子（Holmes, 1988: 72）。

自我修改研究根据研究方法的不同可以分为三类,一是对译者在翻译过程中的形式、内容等修改的微观描述性研究,如基于译者手稿信件等历史资料的研究与基于译者不同版本的译文对比研究。二是将语料库方法和翻译共性假说相结合,探索翻译修改语言规律的研究,如揭示修改语言具有规范化特征、明晰化特征和简化趋势。三是译者自我修改的实证研究,如通过有声思维法、眼动跟踪、键盘记录等方法探索翻译过程中译者的具体行为和表现。现有自我修改研究从微观或宏观层面揭示了译者在翻译修改过程中对翻译文本进行润色的策略和方法,证实了翻译修改语言存在规律性特征,加强了对译者自我修改现象的理解。

但上述译者修改研究有两点不足:一是在理论层面上,现有研究多聚焦语言层面对译者修改进行描述分析,译者修改行为的“文本表现—译者行为—社会因素”间的桥梁和纽带有待进一步建立。二是在方法层面上,现有译者修改定性研究无法反映修改规律,定量研究未加强采用细颗粒度指标,缺乏对翻译语言进行多层次多指标的考察。鉴于此,本文将采用语料库方法,以“文本—行为—社会”三位一体评价系统为指导,在文本层面考察王际真英译《红楼梦》1958年修改本相较1929年初译本的多维句法复杂度变化,在行为层面分析译者在求真务实连续统上的调适行为,在社会层面探究译者修改行为的影响因素,以此拓宽译者修改行为研究路径,助力中国经典文学海外传播。

2 研究设计

首先,本文基于曹雪芹和高鹗《红楼梦》汉语原文、王际真初译本、王际真修改本,自建《红楼梦》汉英平行语料库。为了保证可比性,采用美国当代英语语料库(COCA)小说部分作为参考语料库。语料库总库容为75 971字/词(具体见表1),所有语料达到句级对齐。

表1 王际真《红楼梦》初译本及修改本汉英平行语料库^①

名称	书名	译者/作者	出版年份	库容 (字/词)	出版社
原文	红楼梦	曹雪芹和高鹗	1996	42 784	上海同文书局
初译本	<i>Dream of the Red Chamber</i>	王际真	1929	15 262	美国双日出版社
自我修改本	<i>Dream of the Red Chamber</i>	王际真	1958	17 871	美国锚版图书出版社
COCA	/	/	/	53 326	/
总计	/	/	/	129 243	/

其次,本文采用句法复杂度分析器 TAASSC(Tool for the Automatic Analysis of Syntactic

^① 王际真英译《红楼梦》共有三个版本,一是美国双日出版社于1929年出版的39回译本,二是美国锚版图书出版社于1958年出版的40回译本,三是美国特怀恩出版社于1958年出版的60回译本。其中1958年美国锚版图书出版社译本是为了与1929年39回译本呼应而在60回译本的基础上缩为40回的。因此,本文将取1929年39回译本和1958年40回译本作为研究语料。

Sophistication and Complexity) 提取了各文本的 353 个句法指标。译者修改本往往比初译本更细致(冯全功,2023),相比平均句长等粗颗粒指标,该指标集能更准确地捕捉到不同类型文本在短语复杂度、子句复杂度、句法精密度上的细节差异(Biber et al., 2016: 7),从而更能反映译者所修改的细节。运用细颗粒度的指标更能掌握译者在修改过程中对细微结构的调整,对揭示译者修改策略和译者修改行为大有裨益。

最后,本文从三个层面探索王际真英译《红楼梦》译者修改行为,一是在文本层面,使用主成分分析法和 T 检验考察修改语言宏观和微观上的句法特征;二是在行为层面,通过三个维度的文本表现分析译者体现的“求真—务实”连续统上的译者修改行为;三是在社会层面,从译者身份转变、社会需求转变及译者思想变化角度讨论社会文化因素对译者修改行为的影响。

3 研究发现

3.1 文本层面:译者修改的句法表现

3.1.1 宏观句法表现

主成分分析法广泛用于文体风格研究、作者/译者身份识别研究,该方法通过对大量相关变量进行分类、降维,简化数据结构,将隐性的数据进行显化展示,达到清晰呈现数据异同的效果(Levshina, 2015: 351)。基于凯尔(Kyle, 2016) 353 个句法特征指标,本文对王际真《红楼梦》初译本、修改本以及 COCA 的句法特征的异同采用主成分分析的方法进行展示(具体结果见图 1)。

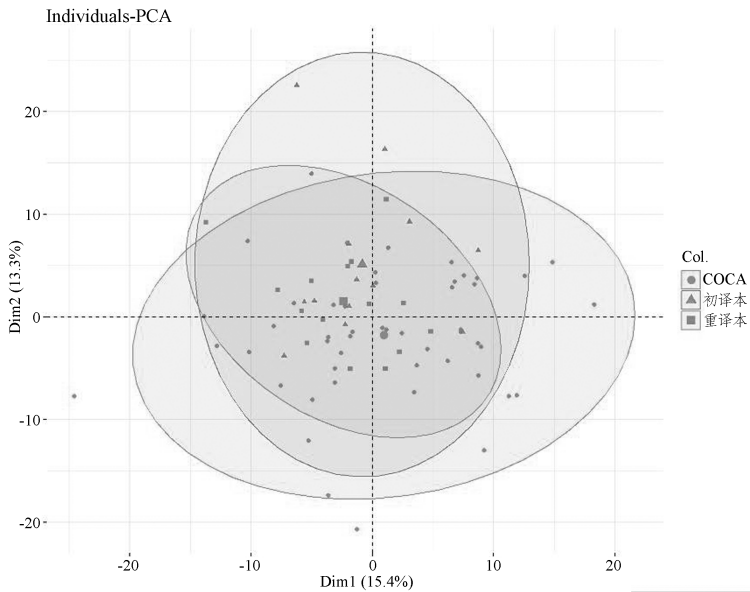


图 1 不同文本句法特征主成分分析

主成分分析中,某文本分布面积越小,表明该文本内语言特征同一性越高;两文本重叠面积越大,表明两文本间语言特征相似度越高。从图 1 可以看出:相比初译本,王际真修改本面积缩小,聚类更加集中,体现出平整化(levelling out)特征,即翻译文本变化减少而趋同性增加的特征(Baker, 1996:45)。此外,王际真修改本更靠近 COCA 原创语言,体现出规范化(normalization)特征,即译文语言倾向于遵守目标语的语言模式和习惯(Baker, 1996:45)。主成分分析虽可清晰反映出不同类型文本的句法宏观特征差异,但仍无法从微观捕捉修改语言的变化。下文进一步从细粒度上观察不同类型文本的差异,精确描述译者修改语言特征的具体体现。

3.1.2 微观句法表现

为了进一步揭示王际真英译《红楼梦》修改本的细粒度句法特征,本文接着采用 T 检验统计分析了初译本、修改本、COCA 两两间在 353 个句法指标上的细微差异。研究发现,初译本和修改本在 15 个句法指标上存在显著差异,具体结果见表 2。

表 2 《红楼梦》初译本、修改本与英语原创文本句法特征对比结果^①

指标类型	指标	初译本	修改本	COCA	T1	P1	T2	P2	T3	P3
短语 复杂度	名词性关系从句	0.04	0.03	0.02	3.64	0.00**	1.24	0.22	2.26	0.03*
	名词的副词性修饰词	0.01	0.02	0.02	-3.70	0.00**	-0.03	0.97	-3.14	0.00**
	名词(非代词)的副词性修饰词	0.01	0.02	0.02	-2.51	0.02*	-0.76	0.45	-2.39	0.03*
	直接宾语的副词性修饰词	0.01	0.03	0.02	-1.60	0.12	1.47	0.15	-2.70	0.01*
	直接宾语(非代词)的副词性修饰词	0.02	0.03	0.03	-1.65	0.11	1.23	0.23	-2.50	0.02*
子句 复杂度	形容词补语	0.06	0.07	0.07	-1.18	0.24	1.14	0.26	-2.34	0.03*
	副词性修饰词	0.17	0.22	0.22	-3.72	0.00**	-0.15	0.88	-3.80	0.00**
句法 精密度	动词论元搭配强度(新闻)	0.04	0.04	0.04	1.16	0.26	-1.08	0.29	2.32	0.03*
	动词(类符)论元搭配强度(新闻)	0.04	0.03	0.04	1.16	0.26	-1.49	0.15	2.15	0.04*
	动词论元搭配强度(杂志)	0.04	0.04	0.04	1.55	0.14	-0.78	0.44	2.20	0.04*
	总体动词论元搭配强度	0.04	0.03	0.04	0.90	0.38	-1.26	0.21	2.27	0.03*
	总体动词(类符)论元搭配强度	0.03	0.03	0.03	0.37	0.72	-1.68	0.10	2.15	0.04*
	文本词占比	1.00	0.99	1.00	1.20	0.24	-1.48	0.15	2.40	0.02*
	动词论元搭配数标准差(小说)	205107.82	192345.71	201049.58	0.88	0.39	-2.04	0.05	2.25	0.03*
	动词论元搭配数对数标准差(小说)	205107.82	192345.71	201049.58	0.88	0.39	-2.04	0.05	2.25	0.03*

① * $p < 0.05$ 表明两者具有显著差异, ** $p < 0.01$ 表明两者具有极显著差异; T1、P1 分别代表初译本与参考语料的差异量值及显著性; T2、P2 分别代表修改本与参考语料的差异量值及显著性; T3、P3 分别代表初译本和修改本的差异量值及显著性。

表2呈现了初译本和修改本存在显著差异的15个句法特征,具体表现在短语复杂度,子句复杂度和句法精密度三个层面:在短语复杂度上,修改本关系从句显著减少,副词性修饰显著增多;在子句复杂度上,修改本形容词补语和副词性修饰词显著增多;在句法精密度上,修改本动词论元结构搭配强度减弱。

另外,相比原创英语 COCA,两译本在这15个指标上表现迥异:初译本与原创英语有四个特征(名词性关系从句、名词的副词性修饰词、名词(非代词)的副词性修饰词、子句的副词性修饰词)呈显著差异;而修改本较原创英语所有特征均不存在显著差异。为了探索译者修改在行为层体现的译者意志和翻译目的,我们基于修改本三个句法层面的显著性特征,进一步分析译者的修改行为,即译者修改过程中在求真务实连续统上所作的调适(周领顺,2022)。

3.2 行为层面:译者求真兼顾务实的修改行为

王际真在翻译修改过程中,在求真务实连续统上调整,增添副词修饰词以明晰子句,减少关系从句以规范短语,变换动词论元搭配以丰富句法结构,提高了《红楼梦》英译修改本的总体翻译质量。

3.2.1 社会性务实:修改本短语规范化

基于两译本在短语复杂度层面的差异,本文进一步统计了王际真《红楼梦》初译本和修改本名词性关系从句使用频率差异,统计结果见图2。

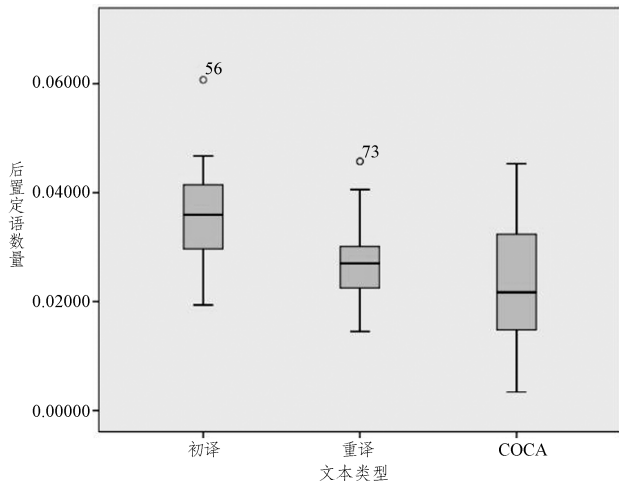


图2 《红楼梦》两英译本关系从句使用频率比较

汉语的关系从句通常用“的”衔接,位于所修饰名词左侧;英文的关系从句通常用关系代词衔接,位于所修饰名词右侧。汉语的关系从句对应英文多种不同结构,如所有格、形容词、关系从句以及分裂句等,汉译英关系从句时,需根据上下文语境进行适当转换。如图2所示,初译本每千词有0.04个名词性关系从句,修改本每千词有0.03个名词性关系从句,

使用频率显著少于初译本($T=2.26; P=0.03$),且更靠近 COCA 原创英语,体现出规范化特征。

例1 后因曹雪芹于悼红轩中披阅十载,增删五次,纂成目录,分出章回。(曹雪芹,1996:7)

初译本:Later the manuscript fell into the hands of Tsao Hsueh-Chin, who studied it in his retreat, The Mourning of the Red, for ten years, during which he revised it five times and divided it into chapters with headings to each. (Wang,1929:8)

修改本:Still later, Tsao Hsueh-chin studied it for ten years and revised it five times. He divided it into chapters and then composed an analytical couplet for each. (Wang,1958a:4)

原文描述了曹雪芹成文《红楼梦》的经过。1929年初译本中,王际真使用与原文相似的句子结构,贴近原文表达,且使用“who”引导关系从句修饰“Tsao Hsueh-Chin”,一定程度增大了译文理解难度。英汉关系从句并非完全对应,将汉语中的关系从句直接翻译成英语可能造成歧义,而最好的方式是改译为其他衔接方式(Harman,2010)。修改本将原文一句话拆分为两个句子,去掉“who”引导的关系从句,译文更加简洁,可读性增强,便于译语读者理解。可见,王际真1958年修改本整体语言更加规范化,译本更流畅、准确(Birch,1959:386),是译者出于考虑社会需求和读者需要的社会性务实行为(周领顺,2019)。

3.2.2 语言性求真:修改本子句明晰化

基于王际真初译本与修改本在子句复杂度层面的差异,本文以子句的副词性修饰词使用频率为例统计分析修改本在子句上的变化,统计结果见图3。

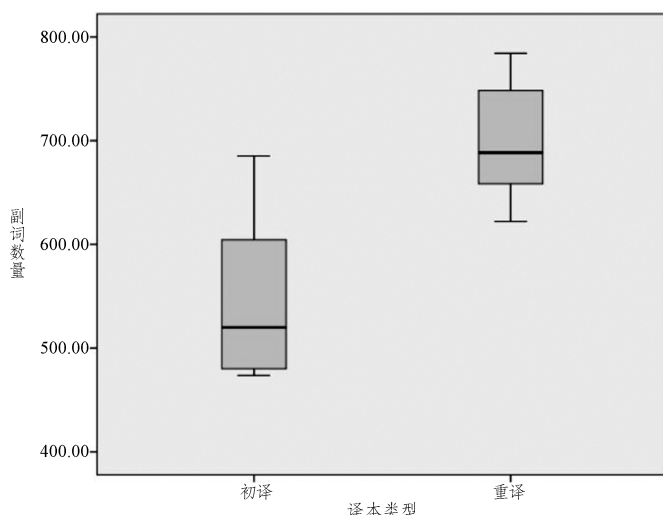


图3 《红楼梦》两英译本副词性修饰词使用频率比较

副词性修饰词是文本复杂性标准之一(Kyle,2016),使用副词性修饰词可以增强作品

质量(Wondemagegne et al., 2024)。初译本和修改本子句的副词性修饰词使用频率分别为每千词0.17、0.22个。对两译本子句的副词性修饰词使用频率进行T检验,显示修改本子句的副词性修饰词使用频率显著多于初译本($T = -3.80; P = 0.00$),体现出明晰化特征,即源语中的隐含信息在译语中得以显现。

例2 士隐不耐烦,便抱女儿撒身要进去,那僧乃指着他大笑,口内念了四句言词道。(曹雪芹,1996:10-11)

初译本:He burst into laughter when Shih-Ying ignored him. He pointed at Shih-Ying and incanted four lines the significance of which Shih-Ying did not grasp. (Wang, 1929:13)

修改本:Shih-yin was annoyed and was about to retreat into the house when the monk as suddenly burst out laughing and, pointing at Shih-yin, recited the following lines. (Wang, 1958a:8)

原文描写的是甄士隐面对和尚的“疯言疯语”感到不耐烦,而“疯”和尚穷追不舍的情景。初译本中将大笑翻译为“burst into laughter”,而修改本增译了副词“suddenly”,将和尚的“疯感”表现得淋漓尽致,不仅还原、再现了原文内涵,而且更加生动地描绘出原文人物形象。他者修改增加连接副词体现出的明晰化特征(Kruger, 2012:372)在自我修改语言中也同样得到了体现,同时也说明了修改本使读者靠近原文(Berman, 1990:7)。可见,王际真自改时加深了对原文内容的细致理解,增译副词以传递原文内涵,体现出语言性求真行为(周领顺,2019)。

3.2.3 求真兼顾务实:修改本句法搭配繁化

基于两译本在句法精密度层面的差异,本文进一步统计了王际真《红楼梦》初译本和修改本动词论元搭配强度差异。动词论元搭配强度是评价作品质量的重要标准(Kyle et al., 2018),更丰富的句法变换意味着更高质量的译作。初译本和修改本的动词论元搭配强度分别为0.04、0.03,呈显著差异($T = 2.27, P = 0.03$)。

例3 这样诗礼之家,岂有不善教育之理?别门不知,只说这宁,荣二宅,是最教子有方的。(曹雪芹,1996:27)

初译本:“That does not sound possible,” Yu-Tsun said, “for I hear that the Chias take especial care to bring up their children properly.” (Wang, 1929:24)

修改本:“How can that be?” Yu-tsun said. “I have been told that these two houses have always taken pains to give their children the proper kind of up-bringing.” (Wang, 1958a:20)

原文描绘了贾雨村表达对宁荣二宅褒奖的态度。初译本中“最教子有方”译为“take special care”,修改本改为“take pains”,后者用词更细致准确,更能展现出贾府为培育贾宝

玉付出了大量心血。王际真自改中修改动词论元搭配增强了译本生动性和文学性。此外,统计中还发现,初译本中“take care”搭配的使用频率为五次,而修改本中,为避免重复,两处改为其他搭配。部分证实了翻译过程中译者倾向于避免重复、提高译文句法多样性的翻译策略。王际真在翻译修改过程中更加理解原文语义,调整动词论元搭配,丰富了语言表达,增强了译文文学性。修改行为可能受多重因素驱动,或求真或务实,或两者兼顾(冯全功,2025)。可见,王际真在修改过程中对译文句法结构进行调整,不仅体现出译者对原文语义的语言性求真,同时也体现了译者致力于提高中国经典文学传播力的务实行为,达到了语言性求真和社会性务实间的平衡。

3.3 社会层面:译者修改的社会因素

3.3.1 译者身份转变

译者的身份和角色决定了译作走向(周领顺,2012:92)。王际真初译《红楼梦》时,正处于失业状态,编辑只给了少量时间督促其尽快译完《红楼梦》。按照任东升等(2016:98)的划分,此时王际真属于市场化译者。市场化译者以读者为导向,追求效益最大化。1958年自改《红楼梦》时,王际真已正式受聘为哥伦比亚大学教师,不再受限于市场化译者身份,而是作为华人学者身份,更注重解读源文,规范译文,使母语文学文化更自然流畅地传递给译语世界。译者的社会身份贯穿翻译活动始末,对翻译目的产生影响(赵秋荣等,2025),译者由于其身份变化对初译本进行调整修改,将促进中国文学作品在西方世界的广泛传播(冯全功等,2021)。修改本中,王际真减少关系从句使用频率,采用规范译文表达,是译者身份转变后对译文语言更务实的表现,有利于《红楼梦》跻身于原创英文读物之列,加强《红楼梦》在海外的传播力和影响力;增译副词、丰富动词论元搭配结构,也是其讲授中国文学时,对原文文学文化内容更求真的表现。译者身份的转变促使了译者修改行为,促进了英译《红楼梦》在西方世界的经典化进程。

3.3.2 社会需求转变

译者重译的语言变化一定程度上受到社会大环境的影响。王际真初译《红楼梦》时,汉学只是学界极为偏僻的一隅,出版社无心全面介绍中国古典,也无法理解《红楼梦》中细腻的情感世界,只希望王际真尽快以介绍故事的方式译介该作品(王海龙,2000:68)。随着亚洲人民在世界上重要性的日益上升,西方世界逐渐认识到了了解东方文明的必要性(De Bary,1959:3)。新中国的成立也加强了中国文学海外传播及话语构建的需求。文学翻译没有定本,译者往往会根据时代的需要等因素对其译文进行或大或小的修改(冯全功等,2024)。受到社会需求转变的影响,王际真自改中增加副词、变换动词论元搭配结构等修改策略及其反映的求真务实行为,无疑更生动地传达了《红楼梦》丰富的文学精髓和文

化内涵,不仅满足了西方世界想要了解东方文明的社会需求,更使《红楼梦》以更丰盈的姿态进入世界舞台。

3.3.3 译者思想变化

王际真在初译本中注重社会性务实,而在修改本中开始注重文化传递,将语言性求真和社会性务实兼举并重。王际真1929年初译《红楼梦》时,担心读者认为第一章节繁琐,将其题名为“Prologue”,以示心急的读者可略过此章节(Wang,1929:xx)。可见,王际真在初译本中为了保证故事发展的流畅性,对原文大刀阔斧的缩译,是优先考虑读者接受的结果,体现了王际真在初译本中社会性务实的译者行为。随着时间的沉淀,译者在翻译修改时将获得更好的想法和视角(Scocchera,2017)。1958年,王际真对《红楼梦》进行重译,重译时他认识到初译本省略的这些细节同样重要(Wang,1958b:xx)。可见,王际真自改时翻译思想发生了变化,希望在修改本中将原文内涵更加细致地在译文中传递,也成为译者修改中对原文求真兼顾务实的重要动因。王际真自改时尽善尽美的翻译思想促成了《红楼梦》自我改译本的完善,这种精益求精的华人学者译介精神是中国文学对外传播的重要力量(尹晓煌,2006:3)。其修改本之细致成为后来译者的参照,其中霍克思英译《红楼梦》时也参考了王际真译本(Hawkes,2000:140),可以说王际真翻译思想变化后的修改行为为后来的《红楼梦》全译本的面世及其经典化铺平了道路。

3.4 译者修改行为分析小结

译者行为三位一体框架(周领顺,2024a)以译者行为为核心,衔接文本表现和社会因素,论述了译者行为的因果和始末。本文基于此框架构建出基于语料库的译者修改行为三位一体框架,旨在作为译者行为框架的补充和拓展(见图4)。

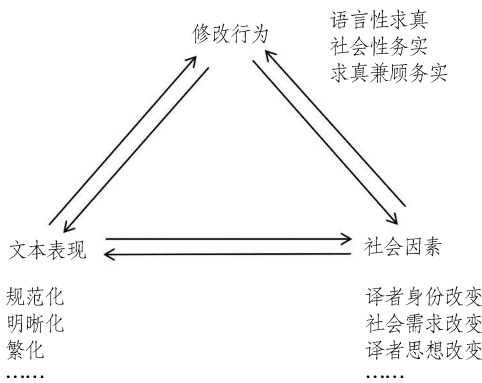


图4 基于语料库的译者修改行为分析框架

译者修改行为三位一体框架表明,从文本表现,到译者修改行为,再到社会因素,三者层层递进且相互关联,以译者修改行为为纽带涵盖了译者修改的文本客观描述到社会动因阐释,是将实践和理论相结合进行翻译现象分析的可靠途径。其中,在文本层面上,可以通

过语料库的方法考察译者修改的语言变化规律,考察译者修改的文本表现,基于此本文发现王际真英译《红楼梦》修改存在规范化、明晰化、繁化特征;在行为层面上,通过修改本文表现考察译者修改时在求真、务实连续统上的调适,基于此本文发现王际真修改时存在语言性求真、社会性务实、求真兼顾务实等译者修改行为;在社会层面上,通过探索社会文化因素多方面阐释译者修改行为的动因,基于此本文发现王际真译者身份转变、社会需求及译者思想变化共同促成了其译者修改行为和文本表现。

4 结语

本文以王际真 1929 年初译和 1958 年修改《红楼梦》为语料,使用 TAASSC 句法复杂度分析器提取了短语复杂度、子句复杂度、句法精密度层面上的 353 个句法指标,构建基于语料库的译者修改行为框架,探究译者自我修改过程中的文本表现、修改行为和社会动因。王际真 1958 年修改本在短语复杂度层面,名词性关系从句减少 25%以规范化,体现语言性求真的译者修改行为;在小句复杂度层面,副词性修饰词增加 30%以明晰化,体现社会性务实的译者修改行为;在句法复杂度层面,动词论元搭配强度降低 25%以丰富译文涵义,体现求真兼顾务实的译者修改行为。王际真自改《红楼梦》时,译者身份转变、社会需求转变以及译者思想变化,促使其对原文内容求真、对译文语言务实,合理地在求真务实连续统上进行调整,不仅促进了中国经典文学《红楼梦》的海外传播,对国家文化在不同阶段因地制宜地走出去具有战略性意义。未来将探索更多翻译家修改语料,进一步扩充完善基于语料库的译者修改行为框架,揭示译者修改语言特征和行为规律。

参考文献:

- Baker, M. 1996. Corpus-based Translation Studies: The Challenges that Lie Ahead[G]// H. Somers. *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. John Benjamins Publishing Company*: 175-188.
- Berman, A. 1990. La Retraduction comme Espace de la Traduction[J]. *Palimpsestes. Revue de traduction* (4): 1-7.
- Biber, D., B. Gray & S. Staples. 2016. Predicting Patterns of Grammatical Complexity Across Language Exam Task Types and Proficiency Levels[J]. *Applied Linguistics* (37): 639-668.
- Birch, C. 1959. Wang, Dream of the Red Chamber: Book Review[J]. *Journal of Asian Studies* (3): 386.
- DeBary, W. T. 1959. Asian Studies for Undergraduates: The Oriental Studies Program at Columbia College[J]. *The Journal of General Education*(1): 1-7.
- Gass, S. M. & J. Schachter. 1989. *Linguistic Perspectives on Second Language Acquisition* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Harman, N. 2010. What's That Got to Do with Anything? Coherence and the Translation of Relative Clauses[J]. *The Journal of Specialised Translation* (13): 100-110.

- Hawkes, D. 2000. *The Story of the Stone: A Translator's Notebooks*[M]. Hong Kong: Lingnan University.
- Hermans, T. 1991. Translational Norms and Correct Translations[G]//K. M. van Leuven-Zwart & T. Naaijken. *Translation Studies: The State of the Art—Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*. Amsterdam Atlanta, GA: Rodopi.
- Holmes, J. 1988. The Name and Nature of Translation Studies[G]// R. van den Broeck. *Translated! Papers on Literary and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, 67-80.
- Kyle, K. 2016. *Measuring Syntactic Development in L2 Writing: Fine-grained Indices of Syntactic Complexity and Usage-based Indices of Syntactic Sophistication*[D]. Atlanta, GA: Georgia State University.
- Kyle, K. & S. A. Crossley. 2018. Measuring Syntactic Complexity in L2 Writing Using Fine-grained Clausal and Phrasal Indices [J]. *The Modern Language Journal* (2): 333-349.
- Kruger, H. 2012. A Corpus-based Study of the Mediation Effect in Translated and Edited Language[J]. *Target* (2): 355-388.
- Levshina, N. 2015. *How to Do Linguistics with R. Data Exploration and Statistical Analysis*[M]. Amsterdam: Benjamins.
- Mossop, B. 2020. *Revising and Editing for Translators*[M]. London: Routledge.
- Scocchera, G. 2017. Translation Revision as Rereading: Different Aspects of the Translator's and Reviser's Approach to the Revision Process[J]. *Mémoires du livre/studies in Book Culture* (1). <https://doi.org/10.7202/1043122ar>.
- Shih, C. Y. 2006. Revision from Translators' Point of View[J]. *Target* (2): 295-312.
- Sun, Y. & K. Liu. 2025. Stylistic Nuances Through Syntactic Complexity: A Corpus-Assisted Study of Narration and Dialogue in Two English Translations of Hongloumeng[J]. *Applied Corpus Linguistics* (2): 100-125.
- Wang, C. 1929. *Translation: Dream of the Red Chamber*[M]. New York: Doubleday Doran Co.
- Wang, C. 1958a. *Translation: Dream of the Red Chamber*[M]. New York: Anchor Books.
- Wang, C. 1958b. *Translation: Dream of the Red Chamber*[M]. New York: Twayne Publishers.
- Wondemagegne, E., B. Simegn & E. T. Adugna. 2024. Exploring Syntactic Complexity and Its Relationship with Writing Quality in EFL Argumentative Essays[J]. *Journal of Language Research-1* (2): 13-35.
- 曹雪芹. 1996. 红楼梦[M]. 北京: 人民文学出版社.
- 冯全功. 2023. 翻译家精神: 内涵分析与潜在价值[J]. 外国语(1): 96-103.
- 冯全功. 2025. 文学翻译修改的内外动因研究[J]. 外语与外语教学(2): 97-106, 148-149.
- 冯全功, 董文洁. 2021. 理雅各重译《诗经》中的翻译修改研究——以《国风》英译为分析中心[J]. 中国文化研究(4): 160-169.
- 冯全功, 朱含沙. 2024. 翻译修改研究: 现状分析与发展趋势[J]. 山东外语教学(4): 113-122.
- 任东升, 高玉霞. 2016. 翻译市场化与市场化翻译[J]. 外语教学(6): 96-100.
- 沈从文. 1982. 友情[M]//沈从文文集: 第10卷. 广州: 花城出版社.
- 吴宓. 1976. 王际真英译节本《红楼梦》述评[G]//人民文学出版社编辑部. 大公报文学副刊: 红楼梦研究参考资料选辑: 第3辑. 北京: 人民文学出版社: 66-71.
- 王海龙. 2000. 哥大与现代中国[M]. 上海: 上海文艺出版社.
- 尹晓煌. 2006. 美国华语文学之历史与现状[J]. 华侨华人历史研究(3): 1-11.
- 杨安文, 胡云. 2013. 《红楼梦》四个英语节译本中的习语翻译比较研究[J]. 西南交通大学学报(社会科学版)(4):

40-47.

赵秋荣, 孙培真. 2025. 译者行为批评视域下英译《传习录》的句法复杂度研究[J]. 北京第二外国语学院学报 (6): 79-93.

周领顺. 2012. 译者行为批评: 翻译批评新聚焦——译者行为研究(其十)[J]. 外语教学 (3): 90-95.

周领顺. 2013. 译者行为批评中的“翻译行为”和“译者行为”[J]. 外语研究 (6): 72-76.

周领顺. 2019. 译者行为批评的理论问题[J]. 外国语文 (5): 118-123.

周领顺. 2022. 译者行为批评“行为—社会视域”评价系统[J]. 上海翻译 (5): 1-7+95.

周领顺. 2024a. 译者行为评价系统的学理性[J]. 外语导刊 (1): 106-114+160.

周领顺. 2024b. “讲好中国故事”之译者角色化研究[J]. 外语教学理论与实践 (2): 62-69+10.

A Corpus-Based Study of Translator's Revision Behaviors: the Syntactic Features of Chi-Chen Wang's English Self-Revision of *Dream of the Red Chamber*

ZHAO Qiurong XIAO Yan

Abstract: Based on self-built corpus of Chi-chen Wang's first translation in 1929 and self-revision in 1958 of *Dream of the Red Chamber*, this study extracts 353 syntactic indicators based on phrase complexity, clause complexity and syntactic sophistication with the help of syntactic analysis tool TAASSC to investigate the linguistic features of Chi-chen Wang's revision, analyze the translator's revision behavior and explore the social motivation for revision. The research findings show that at the text level, there are significant differences between the two translations in 15 syntactic features. Among them, the revision version has a reduction in relative clauses, showing a trend of normalization; adverbial modifiers increase, showing a trend of simplification; the repetition rate of collocations decreases, showing a trend of explicitation. At the behavioral level, the translators exhibit social pragmatic behavior, language-based truth-seeking behavior, and a balance between truth-seeking and pragmatism. On the social level, the transformation of the translator's identity, the change of social needs, and the change of the translator's translation ideology drive the translators to coordinate and balance language-based truth-seeking and social pragmatism in the revision version, which promotes the overseas dissemination of Chinese classical novels and Chinese culture.

Key words: Chi-chen Wang; *Dream of the Red Chamber*; self-revision; translator behavior; syntactic features

责任编辑:陈宁